



NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm
(301) 622-4895 ext. 4
- **Thư Ký Giáo Xứ**
Anh Phạm Khánh Phước
Anh Nguyễn Minh Hoàng
Giờ Làm Việc: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu
Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều
Điện Thoại: (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Nguyễn Văn Ước
Điện Thoại: (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim
Điện Thoại: (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**
Cô Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)
Điện Thoại: (301) 622-4895 ext. 3
Email: bdh.glvnm@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**
Anh Tommy Tú Nguyễn
Điện Thoại: (301) 221-0464

- **Các Ban Thừa Hành:**
 - * **Ban Phụng Vụ**
-Trưởng Ban:
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191
-Ca Đoàn Cecilia:
Anh Đỗ Thanh Liêm: (240) 688-5013
 - * **Các Ban Thừa Hành Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- **Các Hội Đoàn:**
 - * **Thiếu Nhi Thánh Thể:**
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
 - * **Các Hội Đoàn Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ
& Châu Thánh Thể
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:
Châu Thánh Thể trong thinh lặng
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/
Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/
Đàng Thánh Giá
-7 giờ tối: Thánh Lễ

Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và
Kinh Cầu Đức Bà

Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác

Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7 giờ 30 sáng
- 9 giờ sáng
- 11 giờ sáng

B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

1- Bí Tích Rửa Tội:

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần
Ngày Rửa Tội: Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng
Lớp chuẩn bị Rửa Tội: Chỉ dạy hai tháng
1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi
tháng chẵn tại nhà xứ.

2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

Thứ Bảy: 6 giờ 30 - 7 giờ tối
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến
văn phòng Giáo Xứ*

3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng

HÃY VÀO CỬA CỦA SỰ SỐNG



Thiên Chúa là Cha yêu thương hết mọi người, vì thế, Người không loại trừ ai. Khi đến trong trần gian, Đức Giêsu đã thi hành sứ mạng ấy và không ngừng loan báo về lòng thương xót của Thiên Chúa cho mọi người.

Nhưng, sứ mạng này đã không làm cho người Dothái hài lòng, bởi lẽ họ luôn nghĩ chỉ mình dân tộc Israel mới được Thiên Chúa thương và cứu chuộc, còn các dân tộc khác chỉ là dân ngoại.

Chính vì lý do này, mà hôm nay, một người đã đứng lên hỏi Đức Giêsu: *“Thưa Thầy, những người được cứu thoát thì ít, phải không Thầy?”*

Tuy nhiên, Đức Giêsu đã không trả lời cho biết số lượng và thành phần được cứu, mà nhân cơ hội này, Ngài đã vạch ra cho họ một con đường để được cứu chuộc, đó là: *“Hãy chiến đấu qua cửa hẹp mà vào”* (Lc 13,24).

1. Bối cảnh tạo nên lời giáo huấn

Thánh sử Luca trình thuật cho chúng ta thấy câu chuyện được đặt vào giai đoạn Đức Giêsu tiến về thành Giêrusalem nhân dịp lễ Cung hiến Đền thờ.

Trên hành trình này, Đức Giêsu đã rao qua các làng mạc, thị trấn để giảng dạy cho dân chúng. Ngài dạy họ phải sám hối, cầu nguyện và từ bỏ những thứ trái ngược với đức tin và đạo lý Tin Mừng để được cứu chuộc.

Khi nghe Đức Giêsu giảng, có một người đã cất tiếng hỏi Ngài: *“Lạy Thầy, phải chăng chỉ có một số ít được cứu rỗi?”* (Lc 13, 23).

Câu hỏi này mang tính tập thể, bởi vì nó được khởi đi từ quan niệm độc tôn chủng tộc của người Dothái. Bởi vì người Dothái luôn nghĩ rằng: chỉ có những người thuộc dòng dõi con cháu Apraham, và phải ở trên phần đất mà cha ông truyền lại, hay ít ra là phải nói tiếng Dothái, vì đây là Tiếng Thánh, rồi phải sớm tối đọc kinh Shema thì mới được cứu độ.

Khi quan niệm như thế, họ đã loại bỏ hết những thành phần của các dân tộc khác và không chấp nhận lời rao giảng của Đức Giêsu về ơn cứu độ phổ quát cho mọi dân tộc.

Thừa hưởng tâm trạng tự kiêu, tự đại, độc tôn, đặc lợi mà những người Dothái tự nhận cho mình, Đức Giêsu đã dạy cho họ một bài học.

Tuy nhiên, Ngài đã không trực tiếp trả lời câu hỏi được đưa ra. Bởi lẽ Đức Giêsu đến không phải để thỏa mãn tính tò mò của con người. Vì thế, Ngài từ chối trả lời các câu hỏi phụ thuộc.

Thật vậy, nếu trả lời là: *“Chỉ có một số ít được vào”*, thì phải chăng lại khơi lên tính tự mãn nơi dân tộc vốn có cái nhìn ích kỷ và hẹp hòi này, và lẽ đương nhiên, họ không cần cố gắng nữa vì nghĩ rằng: số ít ấy chính là dân tộc Dothái. Còn nếu Đức Giêsu nói là: *“Số người được cứu sẽ rất đông”*, thì cũng sẽ làm cho mọi người thờ ơ, ỷ lại và cũng không cần cố gắng làm chi, vì đường nào thì ơn cứu chuộc cũng sẽ đến với mình.

Chính vì lý do trên, mà Đức Giêsu đã không trả lời theo số lượng, nhưng Ngài nhắm tới phẩm chất. Bởi vì: ơn cứu chuộc là của Thiên Chúa, và Ngài ban cho hết mọi người, mọi nơi và mọi thời, miễn sao những người muốn được cứu phải đi theo con đường của Thiên Chúa.

Chính thánh Phaolô cũng đã xác quyết rằng: *“Thiên Chúa, Đấng cứu độ chúng ta muốn cho mọi người được cứu độ”* (1Tm 2,4). Và Đức Giêsu thì nói: *“Cha các con Đấng ngự trên trời, không hề có ý để hư đi một người nào trong những kẻ bé mọn này”* (Mt 18,14).

Nói như thế, không có nghĩa là cứ muốn vào là được, hay cứ ngồi lì và ỷ nại vào ơn Chúa, lại càng không phải cậy dựa vào uy thế của bản thân, hay dân tộc... Điều này cũng được Gioan Tẩy Giả nhắc nhở những người Pharisêu và Sadúcêu: *“Đừng ỷ mình là con cháu tổ phụ Abraham...”* (Mt 3,7t).

Vì thế, muốn được cứu, phải chiến đấu để mà vào. Không cố gắng sẽ chẳng được vào, vì con đường đưa tới ơn cứu chuộc là con đường hẹp.

2. Muốn vào được Nước Trời, phải đi qua cửa hẹp

Khi nói đến vấn đề cửa hẹp, chúng ta cần hiểu biết thêm rằng:

Ở đất nước Dothái thời Đức Giêsu, dân chúng sống trong các thành phố và làng mạc được bao bọc bởi những bức tường thành. Thời đó không có đèn điện. Vì thế, khi trời tối, các cổng dẫn vào thành phải được đóng cẩn thận và các cửa vào nhà cũng được đóng kín để tránh nguy cơ trộm cướp ban đêm.

Chính vì thế, mà những người đi ra khỏi thành, nếu về trễ thì không thể vào được cổng chính, vì các cổng chính đã đóng chặt và không ai dám mở cửa cho vì sợ kẻ thù tấn công...

Họ chỉ có thể lách vào các công phụ, còn gọi là cửa hẹp. Người Dothái cũng gọi cửa này là: “*Mắt của cái kim*”. Vì thế, chúng ta mới hiểu tại sao thánh sử Luca có nhắc đến ở chương 18, câu 25: “*Con lạc đà chui qua lỗ kim còn dễ hơn người giàu vào Nước Thiên Chúa*”. “*Lỗ kim*” ở đây chính là “*cửa hẹp*”. Thời đó người đi buôn thường chất đầy hành lý trên lưng lạc đà, muốn qua cửa hẹp thì phải vứt bỏ hết tất cả, và con lạc đà phải khom mình, quỳ gối thì mới mong lọt qua cửa này.

Khi Đức Giêsu lên tiếng mời gọi bước qua cửa hẹp, ấy là Ngài muốn mời gọi người đương thời phải từ bỏ những thứ không cần thiết và sẵn lòng bước qua cửa hẹp. Lời mời gọi ấy chính là biết sống chừng mực, thực thi huấn lệnh của Thiên Chúa cách trung thành và biết hy sinh cũng như chấp nhận mọi khó khăn... phải sống tự chủ và sống có trách nhiệm.

Tuy nhiên, không phải dùng dung và nghĩ rằng: muốn vào lúc nào thì vào, không! Phải bước vào đúng lúc, đúng nơi, đúng giờ, vì: “*Một khi chủ nhà đã đóng dẫy và khóa cửa lại*” (Lc 13,25).

Như vậy, lời mời gọi phấn đấu để vào qua cửa hẹp, ấy chính là sự hoãn cải thường xuyên.

Dựa theo tư tưởng của thánh Phaolô, chúng ta có thể hiểu “*qua cửa hẹp*” là phải chiến đấu, cuộc chiến đấu cho đến cùng đường, phải đi vào con đường hẹp của Thập giá, phải can đảm chống lại sự lôi cuốn của ba thù, không thỏa hiệp, không nhân nhượng với chúng.

3. Sứ điệp Lời Chúa

Con người thời nay thường chịu ảnh hưởng bởi nền văn minh hưởng thụ. Họ có khuynh hướng ăn sổi ở thì, chộp giật chớp nhoáng...

Lựa chọn này không chỉ dừng lại ở ngoài xã hội, nhưng nó còn ảnh hưởng và chi phối ngay cả đến đời sống đạo của nhiều người tín hữu. Vì thế, dù có đạo hay không có đạo, dù là Công Giáo hay tôn giáo khác, người ta thường chọn cho mình một sự thoải mái dễ chịu, không muốn gò bó.

Chẳng hạn như: theo đạo nhưng không muốn thực thi Lời Chúa, vì Lời Chúa làm ta phải dẹp bỏ nhiều thứ không phù hợp. Đi lễ phải lựa chọn cha. Cha nào giảng ngắn, giảng hay thì đi... Ít khi đi sớm, đến cận kề giờ lễ mới tới. Đến rồi thì viện đủ mọi lý do để ở ngoài theo kiểu đi lễ “*ôm*” và đi lễ “*lòng vòng*”. Lại có người thích giữ đạo theo kiểu “*góc cây*”. Họ cũng chọn nhà thờ, nào là nhà thờ đẹp, rộng thoáng mát, và có ghế nệm êm, máy lạnh...

Khi tham dự thánh lễ, nếu cha giảng những giáo huấn của Giáo Hội mà đụng chạm đến cuộc sống của ta là khùng lên và tỏ vẻ khó chịu...

Lại có những người thường ưa nói hành, nói xấu người khác hơn là nhận ra và đón nhận điều tốt nơi anh chị em. Hay vẫn còn những người dùng tiền của công khó của cha mẹ, bản thân hay của người khác vào những chuyện bất chính... Rồi cũng không thiếu những bạn trẻ lao mình vào rượu chè, cờ bạc, trai gái, hút chích...

Sứ điệp Lời Chúa hôm nay mời gọi chúng ta hãy cố gắng “*đi qua cửa hẹp*”, tức là phải từ bỏ những thứ không cần thiết và hãy cố gắng để thay đổi cách sống cho phù hợp với đạo lý Tin Mừng. hãy biết can trọng trong việc lựa chọn, bởi vì, cửa hẹp sẽ dẫn đến sự sống, còn cửa rộng và lối thênh thang như tiền của, sắc dục, và sự dễ dãi sẽ dẫn đến cái chết trầm luân muôn kiếp. Mặt khác, Lời Chúa còn nhắc cho chúng ta biết vào đúng lúc, đúng giờ, bởi vì: hãy sám hối khi ta còn có thể và có cơ hội, kéo lỡ quá muộn, chúng ta sẽ không còn cơ hội nữa, lúc đó không ai cho vào và như một lỗ tất yếu, chúng ta sẽ bị quăng vào nơi khóc lóc và nghiền răng.

Lạy Chúa Giêsu, xin cho chúng con biết đi trên con đường của Chúa đã đi, đó là con đường hẹp. Xin cho chúng con luôn biết khước từ những con đường thênh thang rộng rãi, vì con đường này sẽ dẫn đến diệt vong. Amen.

Jos. Vinc. Ngọc Biển

Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG TÁM

- ✠ **Ý Nguyện Chung:** Cầu cho các môn thể thao, là cơ hội gặp gỡ thân tình giữa các dân tộc và mang lại nền hoà bình cho thế giới;
- ✠ **Ý Nguyện Truyền Giáo:** Cầu cho các Kitô hữu biết sống theo Tin Mừng, làm chứng cho đức Tin, sự lương thiện, và tình yêu tha nhân.

TIN TRONG TUẦN

CẢM ƠN CỦA CHA CHÁNH XỨ VỀ VIỆC CỬ HÀNH LỄ QUAN THẦY – Cha Chánh Xứ và Giáo Xứ chân thành cảm ơn Ca Đoàn Cecilia và các nhóm thừa tác viên khác trong Ban Phụng Vụ đã giúp cho việc cử hành thánh lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, Quan Thầy của Giáo Xứ, được sốt sắng và trang nghiêm vào thứ Hai vừa rồi, ngày 15 tháng 8. Cha Chánh Xứ và Giáo Xứ cũng chân thành cảm ơn ông Nguyễn Văn Ước (điều hiệp viên Hội Đồng Mục Vụ), Ban Âm Thức, Ban Bảo Trì Kỹ Thuật, Mục Vụ Giới Trẻ, và các Hội Đoàn khác nhau trong Giáo Xứ đã giúp sắp xếp, tổ chức, dựng lều, lo đồ ăn thức uống, âm thanh... cho Picnic sau thánh lễ 11 giờ Chúa Nhật tuần trước, ngày 14 tháng 8.

KHAI MẠC CHƯƠNG TRÌNH HUẤN LUYỆN DỰ TÒNG - Giáo Xứ khai mạc chương trình Dự Tòng vào **Chúa Nhật này, ngày 21 tháng 8 năm 2016, lúc 10 giờ sáng tại nhà xứ** (cho đến 12 giờ). Vào hôm khai mạc các dự tòng sẽ gặp gỡ ban giáo lý, giới thiệu nhau, được giới thiệu về chương trình huấn luyện, và Cha Chánh Xứ sẽ gặp riêng mỗi người. **Các buổi học sẽ vào thứ Bảy từ 8:30 sáng đến 10 giờ sáng: lớp học đầu tiên sẽ vào thứ Bảy tuần này, ngày 27 tháng 8.** Tuy đã khai mạc chương trình Dự Tòng **vẫn tiếp tục nhận đơn cho tới cuối tháng 9.** Chương trình dự tòng chính yếu dành cho các đôi tượng sau đây: 1. *những người chưa hề rửa tội* mà muốn theo đạo Công Giáo, hay ít nữa muốn tìm hiểu thêm về đạo Công Giáo (dù chưa dứt khoát quyết định theo); 2. *những anh chị em Tin Lành* muốn theo đạo Công Giáo. Ngoài ra chương trình dự tòng cũng dành cho những người Công Giáo nào trên 18 tuổi mà chưa hề xưng tội, rước lễ hay lãnh nhận bí tích Thêm Sức, cũng như chưa hề học giáo lý đầy đủ. Xin lấy đơn ghi danh tham dự chương trình dự tòng ở lối ra vào nhà thờ (trên bàn bán tượng ảnh hay ở trên giá để đơn từ phía sau bàn). Điền đơn xong xin gửi đến địa chỉ Giáo Xứ, hay giao tận tay cho Cha Chánh Xứ hoặc Soeur Cecilia. Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số 301 622 4895 (ext. 4), hay với Soeur Cecilia ở số 301 288 7663.

GIÚP NGƯỜI KHÁC ĐẾN VỚI ĐỨC TIN CÔNG GIÁO – Để cộng tác với ơn Chúa đem người khác đến với đức Tin Công Giáo qua chương trình Dự Tòng của Giáo Xứ, Cha Chánh Xứ xin anh chị em làm các điều sau: 1) cá nhân hay gia đình

cầu nguyện hãm mình, nhất là qua việc lần chuỗi Mân Côi; 2) cả Giáo Xứ sau mỗi lễ Chúa Nhật và lễ trong tuần của suốt tháng Tám (*trước* bài hát kết lễ) sẽ nguyện thêm ba kinh Kính Mừng và lời cầu sau (3 lần): "*Đức Bà Vô Nhiễm Nguyên Tội là Đấng đem người ta vào Đạo Thánh Công Giáo - Cầu cho chúng con*"; 3) Anh chị em nào có bà con, bạn bè bên lương hay Tin Lành mà có thiện chí muốn tìm hiểu Đạo Công Giáo, xin anh chị em lấy tập sách mỏng **Tôi Theo Đạo Trời** tặng không cho người đó. Xin anh chị em lấy sách từ cô Loan (bán tượng ảnh ở lối ra vào), cô Xếp (vợ ông từ phó), hay vào văn phòng giáo xứ.

BUỔI HƯỚNG DẪN ĐẦU NĂM HỌC CHO THẦY CÔ – Cha Chánh Xứ và Ban Điều Hành Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ sẽ tổ chức **Buổi Hướng Dẫn Đầu Năm** cho tất cả thầy cô, cũ cũng như mới, (*Teachers' Orientation Day*), vào Chúa Nhật ngày 28 tháng 8, từ 12 giờ 30 đến 5 giờ chiều. Buổi hướng dẫn bao gồm vấn đề quan trọng như phân bổ việc dạy, việc cần làm vào ngày khai giảng, lấy sách giáo khoa vv... *Cho nên tất cả thầy cô cần có mặt đông đủ và đúng giờ* (Giáo Xứ sẽ lo ăn trưa cho thầy cô vào lúc 12 giờ 15).

ĐÓNG THÊM TIỀN CHO NHỮNG ĐƠN GHI DANH HỌC GL-VN NỘP TRỄ: Chúng tôi đã **gia hạn nộp đơn ghi danh đến cuối tháng Bảy**, nay đã quá hạn hơn hai tuần rồi, nên để bù đắp những khó khăn do việc ghi danh trễ gây ra, xin *mỗi gia đình học sinh đóng thêm 25 dollars* (nếu ghi danh từ đây cho đến cuối tháng 8), hay *50 dollars* (nếu ghi danh vào tháng 9). Để tránh gây thêm phức tạp và lộn xộn cho ngày Nhập Học vốn có nhiều việc phải làm (sắp hàng xếp lớp, phát sách giáo khoa vv...), xin phụ huynh *đừng đợi đến ngày Nhập Học mới đem đơn ghi danh tới*. Nếu vì quá bận, Ban Điều Hành **có thể từ chối không nhận đơn ghi danh vào ngày Nhập Học** và con em của quý vị có thể không được nhận vào lớp hôm đó mà phải đợi đến Chúa Nhật sau đó.

NGÀY KHAI GIẢNG NIÊN HỌC MỚI GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ sẽ vào **Chúa Nhật ngày 11 tháng 9** bên trường White Oak. Thánh Lễ Chúa Nhật 11 giờ hôm đó sẽ là Thánh Lễ Xin Phúc Lành cho niên học mới. Các chi tiết cụ thể khác sẽ được loan báo sau.

TÌM HIỂU ON GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST? Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu on gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh sau đây.

First Quo Vadis Event of the Year – The first *Quo Vadis* event of the year is on Sunday, September 18. Young men in high school are invited to come to southern Maryland for a great day of kayaking, fellowship, and fun, with outdoor Mass, lunch, a talk, and a cookout dinner. Please see www.dcpriest.org for more information and to register, or contact the Office of Priest Vocations at 202-636-9020 or emailvocations@adw.org.

Men’s Discernment Mass and Dinner – On Sunday, October 16, the Office of Priest Vocations will hold a Men’s Discernment Mass and Dinner at St. Peter’s on Capitol Hill (313 2nd Street, SE). Mass with Cardinal Wuerl will begin at 4pm, followed by dinner and a discussion of the priesthood with priests, seminarians, and other young men from the D.C. area. Men must RSVP to attend. Please contact Traci O’Neill at atoneillt@adw.org or 202-636-9020 to RSVP.

CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ - Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự các buổi cuối tuần của Chương Trình Công Giáo Retrouvaille từ 9 đến 11 tháng 9 năm 2016. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây.

4 Stages of Marriage – The 4 stages of marriage are: (1) Romance, (2) Disillusionment, (3) Misery, and (4) Awakening. Many marriages experience the first 3 Stages. Marriages that end in divorce never make it to the 4th Stage of Awakening. Don’t give up without learning about the 4th Stage of Awakening. If your marriage suffers from Disillusionment or Misery, please contact Retrouvaille (pronounced retro-vi with a long i). Our next weekend is September 9-11. All calls and inquires are confidential. To register or obtain more information visit our website at www.HelpOurMarriage.com, call 443-400-7017, or email3015@retrouvaille.org.

CHƯƠNG TRÌNH THĂNG TIỀN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH trong Giáo Xứ sẽ tổ chức Khóa cho các vợ chồng vào ngày 7, 8 và 9 tháng 10, 2016 với sự hướng dẫn của linh mục Nguyễn Quang Tuyền. Mọi chi tiết, xin liên lạc với: Phạm Công Tự (301) 247-0493, Nguyễn Minh Thư (301) 879-5031 hoặc Mai Hồng Trang (301) 801-2878.

Cập Nhật Chương Trình Quyên Góp cho Tiếng Gọi của Đức Hồng Y 2016 – Tính tới ngày 2 tháng 8, tổng số tiền chúng ta đã *thực sự* đóng là \$63,582.58, tức 97.76% chỉ tiêu được giao (\$65,042.02). Xin anh chị em tiếp tục truyền thống quảng đại đóng góp của Giáo Xứ chúng ta.

Ngày Hội Thảo của Nam Giới thuộc Tổng Giáo Phận Washington vào thứ Bảy ngày 17 tháng Chín

– Những suy đồi và rối loạn luân lý trong các xã hội Âu Mỹ đang đe dọa và gây khủng hoảng cho căn tính của người nam, người nữ, hôn nhân, và gia đình. Quý ông, quý anh nào trong Giáo Xứ thông thạo tiếng Anh nên tham dự Ngày Hội Thảo của Tổng Giáo Phận vừa giúp cho chính mình vừa giúp cho những người nam trong gia đình, bà con, bạn bè của mình. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh sau đây để biết thêm chi tiết:

ADW Men’s Conference – *Men of the parish will not want to miss a one-day conference held on Saturday, September 17, 2016 from 8am-2pm at Sacred Heart Catholic Church in La Plata, MD. The theme for this conference is based on I Cor. 16:13: “Be on your guard, stand firm in your faith, be courageous, be strong.” There will be opportunities for worship, confession, and fellowship as well as spiritual growth. Speakers include Fr. Donald Calloway, MIC and Mr. Patrick Kilmer. Cost is \$20 including breakfast and lunch, please register at www.adwmen.eventbrite.com.*

Lớp Học Tiếng Anh Miễn Phí – Lớp cùng có giao tiếp tiếng Anh dành cho mọi trình độ được Vietnamese American Services, một tổ chức phi lợi nhuận, tổ chức: Giảng viên người Mỹ và trợ giảng người VN; **Địa điểm:** Long Branch Community Center, 8700 Piney Branch Rd, Silver Spring, MD 20912; **Thời gian:** 9:30am-10:30am vào mỗi thứ Năm hàng tuần, **khai giảng vào ngày 8 tháng 9 năm 2016;** **Ghi danh:** Liên lạc với Mrs. Tho Tran ở số đt 301 646 5852 hay email thotran@vasusa.org.

Ý LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN

Thứ Bảy 08/20/2016 - Lễ 7:00pm

Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo Xứ.

- ✚ LH Gioan Đấng Xuân Phục – lễ giỗ
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Hiên – lễ giỗ
- ✚ LH Matta Nguyễn Thị Sản
- ✚ LH Antôn Ngô Văn Khởi
- ✚ LH Anna Lê Thị Mỹ
- ✚ LH Maria Cao Thị Tiến Tâm
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Phơ
- ✚ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✚ LH Inhaxiô Đổ Quang Vinh
- ✚ Cầu cho các đấng linh hồn trong luyện ngục
- ✚ Tạ ơn Đức Mẹ

Chúa Nhật 08/21/2016: CN 21 C Thường Niên
Cầu cho tất cả mọi gia đình giáo dân trong Giáo Xứ.

Lễ 7:30am

- ✚ LH Giuse Nguyễn Thanh Huy – lễ giỗ
- ✚ LH Antôn Nguyễn Đình Chính – lễ giỗ
- ✚ LH Phêrô Trần Văn Trị
- ✚ LH Inê Hoàng Thị Ne
- ✚ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✚ LH Inhaxiô Đổ Quang Vinh
- ✚ LH Antôn và LH Gioan
- ✚ LH Trường Huỳnh
- ✚ LH Giuse Phạm Văn Lung, LH Maria Bùi Thị Sầu và LH Maria Phạm Thị Vui
- ✚ LH Giuse Phạm Văn Hòn và LH Giuse Phạm Văn Vân
- ✚ Cầu cho các đấng linh hồn, các linh hồn mồ côi và các linh hồn thai nhi
- ✚ Cầu cho ông bà cha mẹ hai bên nội ngoại đã qua đời gia đình Kim Liên
- ✚ Cầu cho Martin Luke
- ✚ Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ và Thánh Cả Giuse

Lễ 9:00 am

- ✚ LH Giuse Nguyễn Thanh Huy – lễ giỗ
- ✚ LH Đaminh Lương Công Đoàn – lễ giỗ
- ✚ LH Phaolô Lê Mười – lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Cao An Phi
- ✚ LH Antôn và linh hồn Gioan
- ✚ LH Giuse Lê Đăng Doanh

- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Chúc
- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Tuỳnh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Tươi
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Bảy và linh hồn Matta Trần Thị Nga
- ✚ LH Phêrô Phạm Quang Thành
- ✚ LH Giuse Nguyễn Trọng Tài
- ✚ LH Phêrô Lê Văn Mong
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Ngàn
- ✚ LH Anna Ngô Thị Nhàn
- ✚ LH Dominico Đấng Tiến Hùng
- ✚ LH Inhaxiô Đổ Quang Vinh
- ✚ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Trọng
- ✚ LH Matthêu Nguyễn Xuân Hương
- ✚ LH Têrêsa Avila
- ✚ Cầu các linh hồn trong luyện ngục
- ✚ Cầu cho linh hồn tổ tiên nội ngoại gia đình Đổ Dân Chủ
- ✚ Cầu cho bé Martin Luke

Lễ 11:00 am

- ✚ LH Têrêsa Vũ Thị Kim Thanh
- ✚ LH Giuse Nguyễn Thanh Huy – lễ giỗ
- ✚ LH Đaminh Lương Công Đoàn – lễ giỗ
- ✚ LH Maria Lương Thị Huệ - lễ giỗ
- ✚ LH Nguyễn Thị Ngân và LH Dương Thị Nại - lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✚ LH Matta Nguyễn Thị Sản
- ✚ LH Phanxicô Xavie Lê Tấn Thành
- ✚ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✚ LH Alexandra Thiên Trang Nguyễn
- ✚ LH Gioan Kim và LH Maria
- ✚ LH Antôn và LH Anna
- ✚ LH Phêrô Lê Nghi
- ✚ LH Maria Hoàng Mỹ Lệ
- ✚ LH Maria Hoàng Thị Loan
- ✚ LH Phanxicô Nguyễn Thái Vân
- ✚ LH Gioan Kim Võ Thành Hoa
- ✚ LH Anna Ngô Thị Nhàn
- ✚ LH Mathêu Nguyễn Xuân Hương
- ✚ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
- ✚ LH Inhaxiô Đổ Quang Vinh
- ✚ LH Nguyễn Thị Mai
- ✚ Cầu cho các đấng linh hồn và các linh hồn mồ côi

✚ Cầu cho bé Martin Luke
 ✚ Tạ ơn cử hành hôn phối của anh chị Andy và Lilian Trần

Thứ Hai 08/22/2016 - 7:00pm
Lễ Đức Maria Nữ Vương – lễ nhớ
Cầu xin ơn hiệp nhất và thánh thiện cho mọi gia đình trong Giáo Xứ

✚ LH Phêrô Nguyễn Văn Lung – lễ giỗ
 ✚ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
 ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
 ✚ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
 ✚ Cầu cho các đảng LH trong luyện ngục

Thứ Ba 08/23/2016 – Lễ 7:00pm
Cầu cho các LH Mồ Côi trong Luyện Ngục.

✚ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
 ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
 ✚ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
 ✚ LH Giuse Nguyễn Văn Trọng
 ✚ Cầu xin chúa, Đức Mẹ và Thánh Giuse cho con được như ý nguyện

Thứ Tư 08/24/2016 – Lễ 7:00pm
Lễ thánh Batôlômêô tông đồ
Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong Giáo Xứ.

✚ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
 ✚ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
 ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
 ✚ Tạ ơn thánh Cả Giuse

Thứ Năm 08/25/2016 – Lễ 7:00pm
Cầu cho ơn gọi linh mục, tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP.

✚ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
 ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
 ✚ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
 ✚ Cầu cho các đảng LH trong luyện ngục

Thứ Sáu 08/26/2016 – Lễ 7:00pm
Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì đức tin.

✚ LH Antôn Nguyễn Hữu Đường
 ✚ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
 ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
 ✚ LH Maria Đỗ Thị Khải
 ✚ Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ
 ✚ Cầu cho các đảng linh hồn mồ côi

BÁO CÁO TÀI CHÁNH
08/15/2016

A. Quỹ Điều Hành:	\$11,875.00
1. Thu Hàng Tuần	\$ 7,599.00
Tiền Giỏ	\$ 2,259.00
Bao Thụ	\$ 3,285.00
Chi Phiếu	\$ 2,055.00
2. Các khoản Thu Khác	\$ 4,276.00
Rau+ Đậu Hũ	\$ 250.00
Rau Cô Xuân Bán	\$190.00
Giáo Lý & Việt Ngữ	\$1,615.00
Đợt II TGP	\$ 2,221.00
B. Chi Trong Tuần:	\$31,387.00





RE/MAX
EXCELLENCE REALTY
10230 New Hampshire Ave. #100, SS, MD 20903
Office: 301-448-5900 x221

Buy & Sell
Regular Sale, Bank Own, Short Sale, Foreclosure
www.SaraNguyen.com

Sara Minhthư Nguyễn
17 Yrs + of Experience
Phone: 301-879-5030 • Cell: 301-938-2988



TIỆM BÔNG HOA VIỆT NAM
39 Randolph Road, S.S., MD 20904
Tel: 301-384-4936, 1-877-384-4936
www.colesvillefloraldesign.biz

Full Service Florist
Wedding Special Events & Sympathy Arrangements
Colesville Floral Designs Jennifer Hoa Trần
Xin kính mời!

Golden Gate Realty, Inc.
Real Estate Services - Residential & Commercial
12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



Kathy Mai-Pham
Realtor, Licensed in MD
301-622-5944 Office *** 240-463-5802 Direct
301-622-1626 Fax
KathyMPham@MRIS.com

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC
Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại
Erie Insurance Có thể Save trên 30%

Liên lạc cô HỒ MINH HÀ,
Cell: 301-526-7470 • Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508
Email: mina@theinsurancestore.us
Website: www.myinsurancestore.us

THIEN LONG, LLC
Bác Sĩ Y Khoa
NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD
4 Professional Drive, Suite 133
Gaithersburg, MD 20879 *ĐT: 301-569-6176
Khám bệnh theo hẹn
Nhận Medicare, Medicaid và nhiều loại bảo hiểm



BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI
Health, Life, Auto, Home Business
Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn
Hướng dẫn miễn phí về phúc lợi và bảo phí vừa ý
Chúng tôi ngay để biết chi tiết
kiếm được bao nhiêu

Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD, DC, VA
Email: chuong@hcpcis.com
10025 Governor Warfield Parkway, Ste 404, Columbia, MD 21044

MAXIM PHARMACY
Dược Sĩ: Vương Ngọc Long
636 E. University Blvd, Silver spring, MD 20901
Tel: (301) 439-6878
Bán theo toa bác sĩ
Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm
Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10: 00 a.m. - 5:00 p.m.



EXPRESS PHARMACY
Your Neighborhood's Friend

Email: expresspharmacy96@gmail.com
Website: www.expresspharmacymaryland.com

16220 Frederick Rd, Ste 100 Gaithersburg, MD 20877 (301) 977-4210
307 E. Potomac St Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185

25 N. Cannon Ave. Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220
11236 Robinwood Dr. Hagerstown, MD 21742 (301) 790-1233

Vui Vẻ - Tận Tâm - Uy Tín
Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

NASIA
Nail & Beauty Supply, Inc.
Chuyên bán các sản phẩm về Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam
2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783
Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887
Fax: (301) 439-9419
Web: www.nasiasupply.com
Kính Mời

Metropolitan Auto Glass - Kính xe
10612 News Hampshire Ave., Silver Spring, MD 20903
Tel: (301) 585-2323 Fax: (301) 434-3126
Nhận thay kính tất cả các loại xe. Nhận tất cả các loại insurances. Kỹ thuật tốt Brand Name từ các dealer.
Kinh Nghiệm-Tận Tâm-Uy Tín
(Giả đặc biệt cho gia đình Giáo Xứ - Xin gọi Bình)




HINES RINALDI
Funeral Home, Inc.
(301) 622-2290
11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904
FAX: (301) 622-1254
www.hinesrinaldifuneralhome.com

TRAN ORTHODONTICS Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn
Braces for Children & Adults, Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em
*Silver Spring Office (301) 949-6020
13106 New Hampshire Ave1, Silver Spring, MD 20904
*Wheaton Office (301) 949-6020
11301 Amherst Ave. #101, Wheaton, MD 20902,
*Gaithersburg Office (301) 947-5500
531 South Frederick Ave. #103, Gaithersburg, MD 20877
*Tham khảo miễn phí *Website: www.TranOrtho.com



MUSIC EDUCATOR
NHÓM DẠY NHẠC CỤ
Piano/Keyboard Private Lesson
Trumpet Private Lesson
Violin Private Lesson
*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)
Liên lạc Anh Phạm Thành
(301)-806-4125 ~ Email: gthanmai@gmail.com

BÁC SĨ NHA KHOA
BÙI QUỐC LÂN, DDS
Jackson Place South
932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850
Điện Thoại: (301) 279-2886
Chữa Bệnh Theo Hẹn



Phở Hùng & Grill
11225 New Hampshire Ave. Silver Spring, MD 20904
VIETNAMESE CUISINE
301-592-1515
Business Hours
Open 7 days a week
10:00am-9:00pm



CUONG PHAM
PROFESSIONAL - VIDEO - PHOTO - STUDIO
Nhận quay video và chụp hình đám cưới, đám hỏi
Nhận chụp studio và phong cảnh. Nhận làm MC cho tiệc cưới, thuê đồ cưới. Chuyên nghiệp, Uy tín,
Bảo đảm vừa ý, với 30 năm kinh nghiệm
Xin Liên Lạc:
703.989.2126 or 571.228.8061

Joe Nien Vu, Realtor
2401 Blueridge Ave. #410, Silver Spring, MD 20902
Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939
Email: joenvu@hotmail.com
Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng

MQ AUTO SERVICE
Domestic & Foreign
Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up
Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô, máy lạnh, máy suối, điện, nước
QUÁCH MINH KÍNH MỜI
15563 E. Fredrick Rd., Rockview, MD 20855
Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960



METRO HOMES REALTY INC.
8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817



NGÔ THỊ HIỀN
30 năm kinh nghiệm
Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng
(301)365-8800 / ngothihien@gmail.com
licenced: MD & D.C

ABSOLUTE DENTAL WELLNESS, LLC
Preventive Dental Care: Gum Disease Therapy, Oral Cancer Screening, Cleaning, Sealants
Restorative Dental Care: Dental Implant Surgery and Restoration, Crown & Bridgework, Root Canal Treatment, Fillings, Tooth Extractions, Dentures, Cosmetic Dentistry



Dương Hồng Linh, DMD
Nguyễn Teresa, RDH
12123 Heritage Park Circle, Silver Spring, MD 20906
ĐT: 301-822-4333
Email: absolutedentalwellness@gmail.com
Nhận các loại bảo hiểm; đặc biệt cho những ai không có bảo hiểm răng

LOWEST PRICE AUTO SERVICE
FOREIGN & DOMESTIC

LONG HO, MANAGER
MASTER AUTO TECHNICIAN



Mon-Fri: 8am-6pm
Sat: 8am-4pm *Sunday: closed

Garage in Landover:
2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785
Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

Garage in Brentwood:
4100 41th Street, Brentwood, MD 20722
Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

NEW TEK
Photo & Video Production
Chuyên quay phim chụp hình đám cưới, sinh nhật, hội đoàn, v.v...
Wedding - Commercial - Special Events
Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150
Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239
Email: hieuthao189@yahoo.com
Website: www.newtekstudio.com




Long & Foster
The Total Homeownership Experience



Nikita Ly, REALTOR
Cell: (301) 332-8815
Office: (301) 694-8000
Email: Nikita.Ly@LnF.com

MUA, BÁN NHÀ, ĐẤT VÀ CƠ SỞ THƯƠNG MẠI
Công việc uy tín, tận tâm, kin đáo, đáng tin cậy